



Krankenpflege 4 Overdrachten en rapporten

- Kort zorgverslagen lezen en schrijven
- Stel vragen over de toestand van een patiënt
- Gebruik duidelijke en feitelijke rapportagetaal
- Rapportagestructuren, administratief vocabulaire, rapportageterminologie, terminologie voor patiëntstatus

De overdracht (de overdracht) — korte rapportage bij shiftwissel	<i>(Die Übergabe (die Übergabe) — kurzer Bericht bei Schichtwechsel)</i>	Palliatief / curatief (Palliatief / curatief) — doel van zorg: symptoomgericht of genezend	<i>(Palliativ / kurativ (Palliativ / kurativ) — Ziel der Pflege: symptomorientiert oder heilend)</i>
Overdrachtdoelen (de overdrachtdoelen) — wat de volgende zorgverlener moet weten en doen	<i>(Übergabeziele (die Übergabeziele) — was die nächste Pflegekraft wissen und tun muss)</i>	De observatie (de observatie) — wat is gezien of gemeten	<i>(Die Beobachtung (die Beobachtung) — was gesehen oder gemessen wurde)</i>
Het zorgdossier (het zorgdossier) — medische en verpleegkundige gegevens van de patiënt	<i>(Die Pflegedokumentation (die Pflegedokumentation) — medizinische und pflegerische Daten des Patienten)</i>	De observatieperiode (de observatieperiode) — tijdsduur van monitoring	<i>(Der Beobachtungszeitraum (der Beobachtungszeitraum) — Dauer der Überwachung)</i>
De medicatie (de medicatie) — geneesmiddelen en wijze van toediening	<i>(Die Medikation (die Medikation) — Medikamente und Art der Verabreichung)</i>	Aangegeven pijn (Aangegeven pijn) — patiënt meldt pijn, schaal of locatie noemen	<i>(Angegebener Schmerz (angegebener Schmerz) — Patient meldet Schmerz, Skala oder Ort angeben)</i>
Toedienen (Toedienen) — medicatie of behandeling geven aan de patiënt	<i>(Geben (Geben) — dem Patienten Medikamente oder Behandlungen verabreichen)</i>	Het incident (het incident) — onverwachte gebeurtenis tijdens zorg	<i>(Der Vorfall (der Vorfall) — unerwartetes Ereignis während der Pflege)</i>
Het vitale teken (het vitale teken) — bloeddruk, hartslag, temperatuur	<i>(Das Vitalzeichen (das Vitalzeichen) — Blutdruck, Herzfrequenz, Temperatur)</i>	De verzorging (de verzorging) — dagelijkse zorghandelingen (wondverzorging, hygiëne)	<i>(Die Pflege (die Pflege) — tägliche Pflegemaßnahmen (Wundversorgung, Hygiene))</i>

Bloedsuiker (de bloedsuiker) — belangrijke meetwaarde, relevant bij diabetes	<i>(Der Blutzucker (der Blutzucker) — wichtiger Messwert, relevant bei Diabetes)</i>	Niet toegepast / toegepast (Niet toegepast / toegepast) — instructies of behandelingen uitgevoerd of niet	<i>(Nicht angewendet / angewendet (Nicht angewendet / angewendet) — Anweisungen oder Behandlungen durchgeführt oder nicht)</i>
De toestand (de toestand) — huidige algemene gezondheidssituatie	<i>(Der Zustand (der Zustand) — aktuelle allgemeine Gesundheitssituation)</i>	Noteren (Noteren) — informatie in het dossier schrijven	<i>(Notieren (Notieren) — Informationen in die Akte schreiben)</i>
Toestand stabiel / onstabiel (Toestand stabiel / onstabiel) — korte beschrijving van stabiliteit	<i>(Zustand stabil / instabil (Zustand stabil / instabil) — kurze Beschreibung der Stabilität)</i>	Rapporteren (Rapporteren) — feiten en observaties schriftelijk of mondeling doorgeven	<i>(Berichten (Berichten) — Fakten und Beobachtungen schriftlich oder mündlich weitergeben)</i>

1.Übungen

1. Ordne die Elemente mit verwandter Bedeutung zu.

- | | |
|---------------------|---|
| a. De overdracht | 1. map met alle gegevens van de patiënt |
| b. Het zorgdossier | 2. wat je ziet of meet |
| c. De observatie | 3. korte rapportage bij dienstwissel |
| d. Het vitale teken | 4. bijvoorbeeld bloeddruk of hartslag |

a-3 b-1 c-2 d-4



2. Abendübergabe im Krankenhaus (QR: Audio)

Fülle die Lücken aus: bijwerkingen, rapport, controleren, Toestand, Temperatuur, Medicatie, Vitale, overdracht, verpleegkundige



Het is 22.30 uur op de interne geneeskunde. De avondploeg doet de (1) _____ aan de nachtdienst. De dienstdoende (2) _____, Eva, leest het (3) _____ van meneer Van Dijk.

In het rapport staat: "Patiënt alert, maar moe. (4) _____ stabiel. (5) _____ functies goed. Bloeddruk 130/80, hartslag 78, ademhaling rustig. (6) _____ 37,4. Geen nieuwe klachten gemeld. (7) _____ volgens schema toegediend. Geen (8) _____ gezien."

Eva zegt tegen haar collega in de nachtdienst: "Wil je bij het begin van je dienst de bloeddruk nog een keer (9) _____? Gisteren was hij wat hoger. Let ook op eventuele nieuwe klachten, zoals pijn op de borst of benauwdheid. Als de bloeddruk snel stijgt of de patiënt plotseling duizelig wordt, bel dan meteen de arts."

De collega knikt en schrijft in haar eigen notitie: "Extra controle bloeddruk aan het begin van de dienst. Bij verandering van de toestand direct arts informeren."

Es ist 22:30 Uhr auf der Inneren Medizin. Die Abenddienstübergabe erfolgt an den Nachtdienst. Die diensthabende Krankenschwester, Eva, liest den Bericht über Herrn Van Dijk.

Im Bericht steht: „Patient wach, aber müde. Zustand stabil. Vitale Funktionen gut. Blutdruck 130/80, Herzfrequenz 78, Atmung ruhig. Temperatur 37,4. Keine neuen Beschwerden gemeldet. Medikamente nach Plan verabreicht. Keine Nebenwirkungen beobachtet.“

Eva sagt zu ihrer Kollegin im Nachtdienst: „Kannst du zu Beginn deiner Schicht den Blutdruck noch einmal kontrollieren? Gestern war er etwas höher. Achte auch auf mögliche neue Beschwerden wie Brustschmerzen oder Atemnot. Wenn der Blutdruck schnell ansteigt oder der Patient plötzlich schwindelig wird, rufe dann sofort den Arzt.“


Die Kollegin nickt und schreibt in ihre eigene Notiz: „Zusätzliche Blutdruckkontrolle zu Beginn der Schicht. Bei Veränderung des Zustands sofort den Arzt informieren.“

(1) overdracht, (2) verpleegkundige, (3) rapport, (4) Toestand, (5) Vitale, (6) Temperatuur, (7) Medicatie, (8) bijwerkingen, (9) controleren

1. Waarom wil Eva dat haar collega de bloeddruk aan het begin van de dienst nog een keer controleert?

2. Welke informatie over de vitale functies van meneer Van Dijk staat in het rapport? Noem twee dingen.

3. Hören Sie sich den Audioausschnitt an und wählen Sie die richtige Antwort aus. (QR: Audio)

- | | Wahr | Falsch | |
|---|--------------------------|--------------------------|--|
| 1. Volgens de rapportage zijn de vitale tekenen van meneer De Vries stabiel. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |  |
| 2. De patiënt had 's avonds een te lage bloedsuikerwaarde. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
| 3. Na een bijna-val in de badkamer vraagt de spreker om extra observatie in de nacht. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
- 1-V 2-X 3-V

4. Wählen Sie die richtige Lösung

1. Aan het begin van de overdracht noteer ik hoe de patiënt zich voelt en ik _____ de belangrijkste observaties. *(Zu Beginn der Übergabe notiere ich, wie sich der Patient fühlt, und dokumentiere die wichtigsten Beobachtungen.)*
a. documenteren b. documenteert c. gedocumenteerd
d. documenteer
 2. Tijdens mijn dienst monitor ik elk uur de vitale functies en ik _____ de toestand van de patiënt. *(Während meiner Schicht überwache ich stündlich die Vitalfunktionen und bewerte den Zustand des Patienten.)*
a. heeft geëvalueerd b. evalueer c. evalueert d. evalueerde
 3. Bij een incident vul ik direct het rapport in en ik _____ de voorgeschreven medicatie al _____. *(Bei einem Vorfall fülle ich sofort den Bericht aus und habe die verordnete Medikation bereits verabreicht.)*
a. ben • toegediend b. heb • toedienen c. heb • toegediend
d. heeft • toegediend
1. documenteer 2. evalueer 3. heb • toegediend

5. Rollenspiel - Dialoge (QR: Audio)

Korte mondelinge overdracht op de gang

Verpleegkundige *Mark, bij de overdracht: mevrouw De Vries heeft nog steeds pijn op de borst, maar haar vitale tekenen zijn stabiel.*
Anna: *(Mark, bei der Übergabe: Frau De Vries hat weiterhin Brustschmerzen, aber ihre Vitalzeichen sind stabil.)*



Verpleegkundige *Oké, hoe is haar toestand nu, is ze misselijk of benauwd?*

Mark: *(Okay, wie ist ihr Zustand jetzt, ist ihr übel oder hat sie Atemnot?)*

Verpleegkundige *Ze is niet misselijk, wel nog benauwd bij inspanning; ik heb net de medicatie tegen de pijn toegediend.*

Anna:

(Sie ist nicht übel, hat aber bei Anstrengung noch Atemnot; ich habe gerade die Schmerzmedikation verabreicht.)

Verpleegkundige *Dank je, ik controleer straks haar saturatie nog een keer en rapporteer dat in*

Mark: *het dossier.*

(Danke, ich überprüfe gleich noch einmal ihre Sauerstoffsättigung und dokumentiere das in der Akte.)

1. Wat vind jij belangrijk om altijd te zeggen in een mondelinge overdracht?
-

6. Spreken: übersetzen und antworten (QR: KI+)



De toestand van de patiënt is momenteel... / In het zorgdossier noteer ik: ... / Tijdens de overdracht meld ik dat...

1. Kunt u kort vertellen wat u mondeling rapporteert bij een overdracht aan de volgende dienst? Noem twee belangrijke punten.

2. U merkt dat de toestand van een patiënt in uw dienst is veranderd. Wat noteert u kort in het zorgdossier?

3. Hoe vraagt u tijdens de overdracht naar de pijn of het welzijn van een patiënt? Geef één voorbeeldzin.

4. Stel: er was een klein incident tijdens de verzorging, maar de patiënt is nu stabiel. Hoe meldt u dit kort in een rapport of overdracht?

7. Schreiben: Email (QR: KI+)

Onderwerp: Overdracht avonddienst – mw. Janssen, kamer 12

Beste collega,

Hierbij de **overdracht** van **mevrouw Janssen** (kamer 12) voor de nachtdienst.

- **Toestand:** mevrouw is nog erg moe, maar goed aanspreekbaar. Ze heeft lichte pijn in de buik (pijnscore 3/10).
- **Vitale functies** om 19.00 uur:
 - **bloeddruk:** 130/80
 - **hartslag:** 86/min, regelmatig
 - **ademhaling:** 18/min
 - **temperatuur:** 37,8 °C
- **Medicatie:** paracetamol 1000 mg om 18.00 uur **toegediend** voor de pijn. Geen andere nieuwe medicatie.
- **Klacht:** sinds 18.30 uur wat misselijk, maar nog niet gebraakt. Ze zegt dat de pijn niet erger wordt.
- **Observatie:** mevrouw loopt kort naar het toilet met hulp. Ze is wat onzeker op de benen.

Wil je tijdens de nacht de **pijnscore** en de **temperatuur** nog één keer **controleren** en in het **rapport aanduiden**? Bij koorts > 38,5 °C graag de dienstdoende arts bellen.

Ik ben tot 23.00 uur bereikbaar op de afdeling als je nog vragen hebt.

Met vriendelijke groet,

Sarah de Boer

verpleegkundige avonddienst



Schreibe eine passende Antwort: *Bedankt voor je overdracht. / Ik heb een vraag over ... / Ik zal tijdens de nacht ... controleren.*
